Lutki

za źiśi, starjejšych, wótkubłaŕki a wótkubłarje / für Kinder, Eltern und ErzieherInnen

2024 | 4

Wopśimjeśe

za źiśi

1 Pótajmstwo plona

13 Mój mały słownick
Mein kleines Wörterbuch

14 Basleńske rozpokazanje:
Plon k powjesenju

za starjejšych a wótkubłaŕki/ für Eltern und ErzieherInnen

17 Wó powěsćach a plonach
Über Sagen und Drachen

18 Chto bydli tam we wóźe?

21 Informacija – Information

IMPRESUM

LUTKI – 23. lětnik

Za lažčejše běžne cytanje wužywamy žeńskece pomjenjenja, na pś. wótkubłaŕka. Se wě, až su pśecej teke druge zastupniki pówołańskego stawa měnjone.
Der einfacheren Lesbarkeit wegen verwenden wir in bestimmten Fällen nur die weiblichen Bezeichnungen, z. B. die Erzieherin. Selbstverständlich sind auch immer andere Personen des entsprechenden Berufsstandes gemeint.

Wudawaŕ / Herausgeber
Domowina – Zwězk Łužyskich Serbow z. t., Rěcny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Domowina z. t. z Rěcnym centrumom WITAJ spěchujo se wót Załožby za serbski lud, kótaraž dostawa lětnje pódpěru z dankowych srědkow na zakłaźe etatow, kenž su Nimski zwězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakski krajny sejm wobzamknuli.
Die Domowina e. V. mit dem WITAJ-Sprachzentrum wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält.

Załožba za serbski lud
Stiftung für das sorbische Volk

Redaktorka / Redakteurin
Weronika Butendeichowa

Dolnoserbski pśełožk / Niedersorbische Übersetzung
Bernd Melcher, Gunda Heyderowa

Wugótowanje / Gestaltung
ibranka.grafika

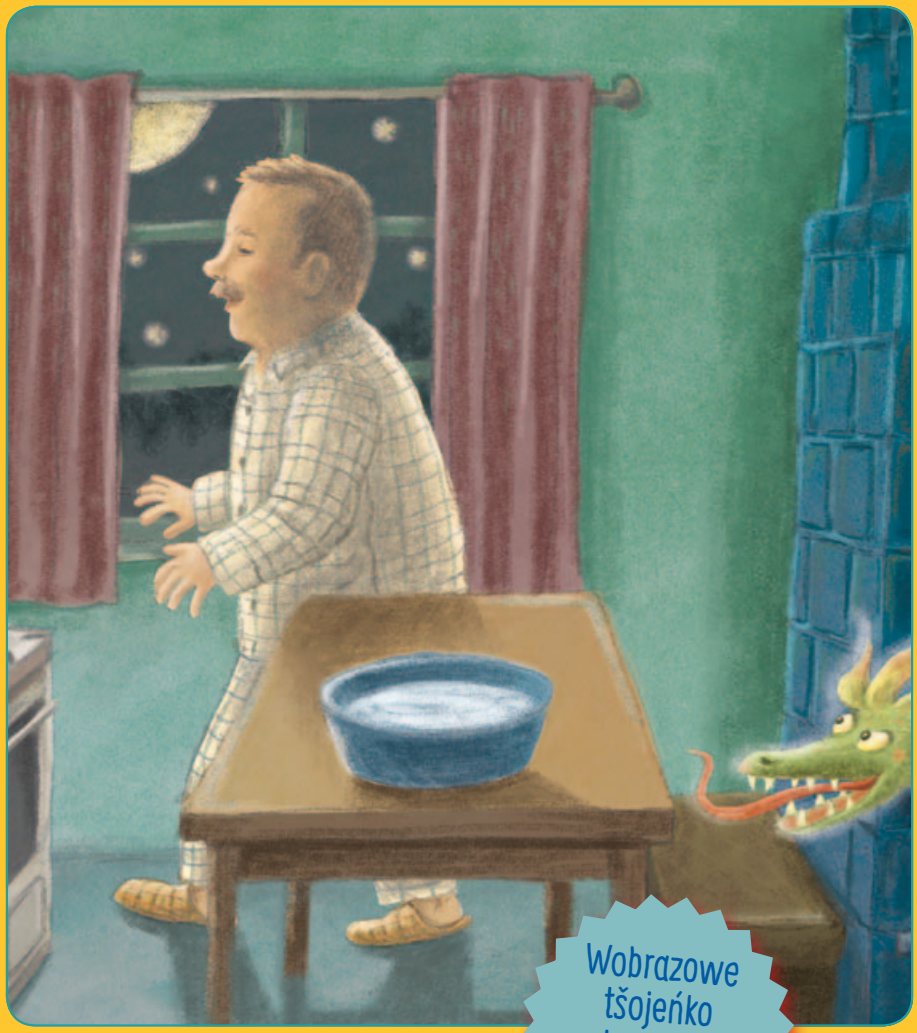
Ilustracije / Illustrationen
Martina Burghart-Vollhardt (str. 1–13, 15); Měrćin Nowak-Njechorński (str. 17)

Fota / Bilder
Shutterstock/ Audrey Arkusha (titul); RCW (b. 14–15; 19–20); Peter Becker (b. 21); LND (wobalka slězy)

Śišć a wězanje / Druck u. Bindung
SAXOPRINT GmbH

Pótajmstwo plona

Das Geheimnis des Drachens



Wobrazowe tšojeńko k zasej-wulicowanju

awtorka: Silwija Wjeńcyna
ilustracije: Martina Burghart-Vollhardt

Witko jo kóńc tyźenja blisko Chóśebuza pla starkeje a starkego. Wón jo rady how, dokulaž starki pśecej rědne tšojeńka wulicujo. A starka pjaco nejlěpše zrowatkowe mlince na swěśe. Jeju domcyk stoj pśi Sprjewi, kenž how w małych tšugach běży.

Witko ist am Wochenende in der Nähe von Cottbus bei Oma und Opa. Er ist gern hier, weil Opa ihm immer schöne Geschichten erzählt. Und Oma bäckt die besten Buttermilchplinsen der Welt. Ihr Häuschen steht an der Spree, die hier in kleinen Fließen fließt.

Drjewjany domcyk starkeje a starkego njejo wjeliki. Jo teke južo bejnje stary, ale pśecej hyšći wjelgin rědny. Witko ma how samo śpu sam za sebje. Wóna jo cało górjejce pód kšywom. Pśez małe woknyško glěda Witko na susedny domcyk.

Das Holzhaus von Oma und Opa ist nicht groß. Es ist schon ziemlich alt, aber immer noch sehr schön. Witko hat sogar ein Zimmer nur für sich. Es ist ganz oben unterm Dach. Durch das kleine Fenster schaut Witko zum Nachbarhaus.

Susedojc dom jo wjelgin wjeliki a nowy. Wón se maśeri wjelgin spódoba. »Dom wuglěda ako grod«, wóna groni. Starki se šybale smjejo a měni: »Sused ma plona gluki. Togodla jo taki bogaty a ma taki rědny grod.«

Das Nachbarhaus ist sehr groß und neu. Der Mutter gefällt es sehr. »Das Haus sieht aus wie ein Schloss«, sagt sie. Opa lacht schelmisch und meint: »Der Nachbar hat einen Glücksdrachen. Deshalb ist er so reich und hat so ein schönes Schloss.«

Witko słyšy prědny raz wó plonje gluki. Wón njejo hyšći žednje takego plona wiźeł. Kak drje wuglěda? Lěc móžo lětaś? Jo plon tšašny? Witko sejźi w swójej śpě a mólujo plona na łopjeno tak, ako sebje jogo pśedstaja.

Witko hört das erste Mal vom Glücksdrachen. Er hat noch nie so einen Drachen gesehen. Wie er wohl aussieht? Ob er fliegen kann? Ist der Drache gefährlich? Witko sitzt in seinem Zimmer und malt auf ein Blatt Papier einen Drachen, wie er ihn sich vorstellt.

Za chylu sebje swóju mólowanku wobglědujo. »Gaby plon wogeń pluwał, by ga se starcyny a starkowy drjewjany domcyk spalił. Ně, to njamóžo byś. Plon musy hynakšy byś«, Witko barkoco. Snaź móžo jomu starki plona pokazaś.

Nach einer Weile betrachtet er seine Zeichnung. »Würde der Drache Feuer spucken, würde doch Omas und Opas Holzhäuschen verbrennen. Nein, das kann nicht sein. Der Drache muss anders sein«, murmelt Witko. Vielleicht kann Opa ihm den Drachen zeigen.

Witko chwata pó schódach dołoj. Pśed domom sejźi starki na ławce a pijo swój kafej. »Starki, plon gluki, co to jo?«, co Witko wěźeś. »Sedni se ku mnjo. Wulicujom śi wó plonje«, jomu starki naraźijo. Witko jo tak napněty a narski, až se to dwójcy kazaś njedajo.

Witko eilt die Treppen hinunter. Vor dem Haus sitzt Opa auf der Bank und trinkt seinen Kaffee. »Opa, ein Glücksdrache, was ist das?«, möchte Witko wissen. »Setz dich zu mir. Ich erzähle dir vom Drachen«, schlägt ihm Opa vor. Witko ist so aufgeregt und neugierig, das lässt er sich nicht zweimal sagen.

»W nocy, gaž wšykne spě, pśilětujo plon pśez wugeń do domu. Tam wulapoco mloko z wjelikeje šklě, kenž su luźe za njogo wjacor stajili. Ako źěk za mloko napołnjujo plon šklu z drogotnymi złotakami«, wulicujo starki.

»In der Nacht, wenn alle schlafen, fliegt der Drache durch den Schornstein ins Haus hinein. Dort schleckt er die Milch aus einer großen Schüssel, die ihm die Leute abends hingestellt haben. Als Dank für die Milch füllt der Drache die Schüssel mit kostbaren Goldstücken«, erzählt Opa.

Witko se starkego pšaša: »Ale cogodla leśi plon gluki k susedoju? Cogodla njepśileśijo k nam?« Starki co rowno wótegroniś, ale to klinka telefon. Starki jo skótny gójc a musy malsnje małemu žrěbjeśeju pomagat hyś. Togodla njama cas, Witkoju wótegroniś.

Witko fragt Opa: »Aber warum fliegt der Glücksdrache zum Nachbarn? Warum fliegt er nicht zu uns?« Opa möchte gerade antworten, aber da klingelt das Telefon. Opa ist Tierarzt und muss schnell einem kleinen Fohlen helfen gehen. Deshalb hat er keine Zeit, Witko zu antworten.

W nocy dujo wence mócny wětš. Dokulaž tak wjelgin šumi, Witko wócušujo. Zaspany glěda z woknom. A co tam wiźi? Tam jo plon! Napšawdu, nad susedojc domom wiźi Witko plona. »Taki wjeliki wón jo!«, se gólc źiwa.

In der Nacht weht draußen ein kräftiger Wind. Weil es so sehr rauscht, wacht Witko auf. Verschlafen schaut er aus dem Fenster. Und was sieht er dort? Dort ist der Drache! Tatsächlich, über dem Nachbarhaus sieht Witko den Drachen. »So groß ist er!«, wundert sich der Junge.

Witko ženjo malsnje do kuchnje a pyta wjeliku šklu. Napołnjujo ju z mlokom, aby plon teke k njomu pśileśeł. Pótom caka a caka. Ale nic se njestanjo. Witkoju jo zyma a mucny teke jo. Toś źo tužny zasej do póstole.

Schnell läuft Witko in die Küche und sucht eine große Schüssel. Er füllt sie mit Milch, damit der Drache auch zu ihm geflogen kommt. Dann wartet und wartet er. Aber nichts passiert. Witko friert und müde ist er auch. So geht er traurig wieder ins Bett.

Ako słyńco zajtša Witka buźi, ženjo wón do kuchnje. A co wiźi? Mloko jo wulapotane a we škli laže tśi pjenježki. »Jo, som to wěźeł. Plon gluki jo teke drogu k nam namakał«, juska Witko a se wjaseli.

Als die Sonne Witko weckt, rennt er in die Küche. Und was sieht er? Die Milch ist leergetrunken und in der Schüssel liegen drei Geldstücke. »Ja, ich habe es gewusst. Der Glücksdrache findet auch zu uns«, jubelt Witko und freut sich.

Mój mały słownick – Mein kleines Wörterbuch

Powěsći a plony – Sagen und Drachen

barkotaś – murmeln
bogaty/-a/-e – reich
bužiś – wecken
chwataś – eilen, sich beeilen
dalej dawaś – weitergeben
drjewjany domcyk – kleines Holzhaus
drogotny/-a/-e – kostbar
grod – Schloss
jadnaś – handeln
kšywo – Dach
leśeś – fliegen (det)
lětaś – fliegen (indet)
městnosć – Ort, Stelle
napněty/-a/-e – aufgeregt, gespannt
napołniś – füllen
napšawdu – wirklich
narski,-a,-e – neugierig
nosyś – tragen
pjenježk – Geldstück, Münze, Pfennig
plon gluki – Glücksdrache
pomocnik – Helfer
pótajmny – geheim, heimlich
pótajmstwo – Geheimnis, Heimlichkeit
powědany/-a/-e – gesagt
powěsć – Sage
pśeměnjaś se – sich verändern
rozpšawa – Bericht
skótny gójc – Tierarzt
słodny/-a/-e – lecker, schmackhaft
spaliś se – verbrennen
staraś se – sich kümmern, sorgen
staś se – passieren, geschehen
sused – Nachbar
susedny/-a/-e – Nachbar-, nachbarlich
šumiś (se) – rauschen
šybale – schelmisch, verschmitzt
tšašny/-a/-e – gefährlich, schrecklich
tšojenje – Erzählung, Ereignis
tšuga – Fließ
wócušeś – aufwachen
wogeń pluwaś – Feuer spucken
wósoba – Person
wugeń – Schornstein
wuglědaś – aussehen
wujasniś (se) – (sich) erklären
wulapotany/-a/-e – ausgeschleckt
wulapotaś – schlecken, ausschlecken
wulicowaś – erzählen
wumysliś se – sich ausdenken
wustnje – mündlich
wuwóstajiś – auslassen, weglassen
zachadnosć – Vergangenheit
zaspany/-a/-e – verschlafen
zawcasa – beizeiten, rechtzeitig
złotak – Goldstück

Hinweise zur Aussprache:

c	stimmlos, hart, wie **Z**ahl
ch	weich wie mi**ch** oder hart wie Kra**ch**
ć	stimmlos, wie zwi**tsch**ern
e	offen, wie **E**sse
ě	zwischen i und e, wie mi**r**
ł	etwa wie im engl. **w**ater
ń	weich, etwa wie jn
o	kurzes o, wie **o**ffen
ó	kurzes y oder kurzes offenes e
oł	lang, wie **O**fen
ow	lang, wie **O**fen
s	stimmlos, hart, wie Stra**ß**e
š	stimmlos, hart, wie **Sch**ule
ś	stimmlos, weich, wie **sch**ieben
w	kaum bis gar nicht hörbar
y	etwa wie T**i**sch
z	stimmhaft, wie **s**agen
ž	stimmhaft, hart, wie **J**ournalist
ź	stimmhaft, weich, wie **G**iro

Plon k powjesenju | Ein Drache zum Fliegen

Basleńske rozpokazanje | Bastelanleitung

material:
- rulka toaletoweje papjery | Toilettenpapierrolle
- zeleny karton | grüner Tonkarton
- smugi krepoweje papjery we wšakich barwach | Krepppapierstreifen in verschiedenen Farben
- lipak | Klebestift
- nožyce | Schere
- wołojnik | Bleistift
- cerwjena acrylbarwa | rote Acrylfarbe
- ewtl. wócy za plona | evtl. Drachenaugen
- dłujka (zelena) šnora | lange (grüne) Schnur

1. Wustśigaj pśedłogu gropnje, nalipni ju na stary karton a wustśigaj głowu něnto dokradnje! Z teju šablonu móžoš pšawu głowu na kšuty zeleny karton pśenjasć a wustśigaś. Namóluj plonoju gubu a nos! Wócko móžo na pś. bublink byś. | Schneide die Vorlage grob aus, klebe sie auf alten Tonkarton und schneide den Kopf nun genau aus! Mit dieser Schablone kannst du den richtigen Kopf auf festen, grünen Tonkarton übertragen und ausschneiden. Male dem Drachen Mund und Nase! Das Auge kann z. B. ein Knopf sein.

2. Wustśigaj ze zelenego krepa něźi 10 x 17 cm wjeliki kwadrat a nalipni jen na proznu rulku toaletoweje papjery! | Schneide aus grünem Krepp ein ca. 10 x 17 cm großes Quadrat aus und klebe es auf die leere Toilettenpapierrolle!

3. Wustśigaj něźi wósym dłujkich smugow krepoweje papjery w někakich barwach a pśilipni je na slězny bok rulki wótnutśika! | Schneide ca. acht lange Kreppstreifen in den Farben deiner Wahl aus und klebe sie ans hintere Ende der Rolle von innen an!

4. Zarězni ceru na markěrowanej smužce do šyje plona a suń głowu plona na prědny kóńc rulki! | Schneide an der markierten Stelle in den Hals des Drachens und schiebe den Kopf auf das vordere Ende der Rolle!

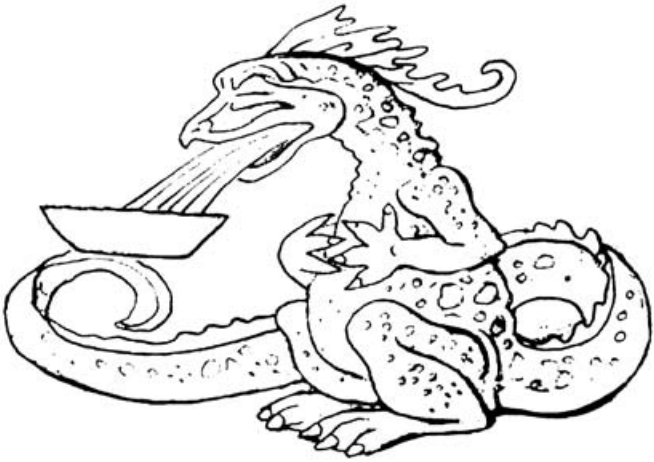
5. Na kóńcu suń dłujku šnoru pśez rulku a zasukaj kóńca šnory! Něnto móžoš twójomu plonoju gluki »lětaś« daś. | Führe zum Schluss die Schnur durch die Rolle und verknote die beiden Schnurenden! Nun kannst du deinen Glücksdrachen »fliegen« lassen.

naraźenje: Woblico móžoš teke na wobej boka namólowaś. Štapce na kśebjaśe móžoš ako cełу rěd pśilipaś. Za to złožyjoš 9 cm dłujku a 2 cm šyroku papjerku pó dłujkosći. Wustśigaj z njeje tśirožki tak, až jo zagibk na špickach! Tak wóstanjotej połojcy zwězanej. | **Vorschlag:** Das Gesicht kannst du auch auf beide Seiten malen. Die Rückenstacheln kannst du als ganze Reihe ankleben. Hierfür faltest du ein 9 cm langes und 2 cm breites Blatt Papier längs. Schneide aus diesem die Dreiecke so aus, dass die Faltung an den Spitzen ist! So bleiben beide Hälften verbunden.

Wó powěsćach a plonach

Über Sagen und Drachen

W starych casach, ako jadnore luźe njejsu mógali zwětšego cytaś, su se rad tšojenja wulicowali. Njejsu měli knigły a, se wě, teke žeden kompjuter, telewizor a žedno radijo. Tšojenja njejsu napisali, ale jano wustnje dalej dawali. Togodla pomjenjujomy toś te »powědane« tšojenja teke powěsći. Gaž su luźe tencas



tšojenja dalej wulicowali, jo se wótergi stało, až jo se ten abo tamny něco nowego k tomu wumyslił a drugi jo zasej něco wuwóstajił. Tak jo se powěsć w běgu casa pśecej dalej pśeměnjała. Cesto su to byli rozpšawy wó tšojenjach ze zachadnosći a su jadnali wó wósobach a městnosćach, kótarež su teke napšawdu raz eksistěrowali. Dokulaž njejsu źiśi zwětšego do šule chójźili, njejsu luźe tak wjele wó swěśe wěźeli ako my źinsa. Gaž jo se pótom něco stało, což luźe njejsu se wujasniś mógali, su sebje cało jadnorje sami něco wumyslili, což wěc wujasnjujo.

In alten Zeiten, als die einfachen Leute oftmals nicht lesen konnten, erzählten sie sich gern Geschichten. Sie hatten keine Bücher und natürlich auch keinen Computer, Fernseher und kein Radio. Die Geschichten schrieben sie nicht auf, sondern gaben sie nur mündlich weiter. Deshalb nennt man diese »gesagten« Geschichten Sagen. Als die Leute damals die Geschichten weitererzählten, kam es manchmal vor, dass der eine oder andere vielleicht etwas Neues hinzudichtete und wieder ein anderer etwas wegließ. So veränderte sich die Sage im Laufe der Zeit immer weiter. Oft waren das Berichte über vergangene Ereignisse und handelten von Menschen und Orten, die auch in Wirklichkeit existiert haben. Weil die meisten Kinder nicht zur Schule gingen, wussten die Menschen auch nicht so viel über die Welt wie wir heute. Wenn dann etwas passierte, was sich die Menschen nicht erklären konnten, haben sie sich ganz einfach selbst eine Erklärung ausgedacht, warum etwas so oder anders ist.

Wenn zum Beispiel der Nachbar reich war, erzählten sich die Leute, dass er zu Hause einen Drachen hat, der ihm Goldstücke ins Haus trägt. Oder die Leute wunderten sich über einen Bautzener

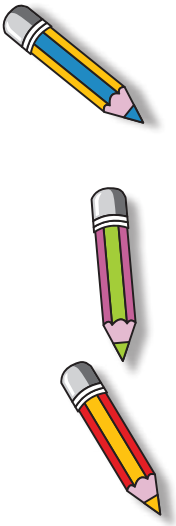
Gaž jo był sused na pśikład wjelgin bogaty, su luźe wulicowali, až ma doma plona, kótaryž jomu złotaki do domu nosy. Abo luźe su se źiwali budyšyńskemu pjakarjeju, kótaryž take słodne, běłe guski wupjakł. Toś ten drje jo musał w pjakaŕni měś pótajmnego pomocnika plona. A co su wulicowali wó žeńskej z Wjelikego Wosyka? Wóna jo źěłała pśecej wjelgin dłujko na pólu a njejo chwatała ako druge južo zawcasa domoj, aby wobjed zwariła. Zawěsće jo se doma plon wó wobjed starał.

A, źiśi, co se mysliśo, kak su to mógali luźe bźez plona zwónoźeś?

Bäcker, der so leckere, weiße Brötchen buk. Dieser musste wohl einen Drachen als geheimen Helfer in der Backstube haben. Und was erzählten sie über eine Frau aus Großhänchen? Sie arbeitete immer sehr lange auf dem Feld und musste nicht wie die anderen schon beizeiten nach Hause eilen, um das Mittagessen zu kochen. Bestimmt kümmerte sich zu Hause ein Drache um das Mittagessen.

Und, Kinder, was denkt ihr? Wie haben das die Leute ohne Drachen hinbekommen?

Chto bydli tam we wóźe?



Teke lětosa jo Rěcny centrum WITAJ pśewjadł wumětłske wuběźowanje za źiśi, kótarež hyšći chójźe do źiśownje. Tenraz jo tema była »Kacka a jeje pódwódne sobuwobydlarje«. Mała kacka jo rozmjej wót bogowego kónika nazgóniła, až we wóźe bydle raki a ryby, mušle a głowacki ... a teke nykus. Toś te stwórjenja su dejali źiśi něnto namólowaś.

A glědajśo, 45 wumětłcowkow a wumětłcow w starstwje wót 3 do 7 lět jo se na wuběźowanju wobźěliło! Wóni su ze źiśownjow »Spreewaldspatzen« Nowa Niwa, »Wila Kunterbunt« Chóśebuz, »Lutki« Janšojce a »Wichtelland« Dešno. Źiśi su nakreslili městna, źož wóda jo: gaty, jazory, akwariumy. Někotare mólowanki su wuglědali, ako by pokazali pěskowe pśibrjogi a mórjo. A we wóźe su bydlili Nykusojc familija, ryby, głowacki, wódowe nopawy, mórski slinik a mórska gwězda, mušle, kwale a korale. Teke kulowa ryba a žrawik stej tam doma byłej. Wokoło nich smy mógali wiźeś algi, pókład a łoźowy wrak. Nad wódami su słyńco, mrokawy a samo glucna wutšoba byli. Ptaški, bogowe kóniki a pcołki su wokoło šwyrcali. Gatne kwětki su rozkwitli.

No, to njejo lažki nadawk za jury był, pśi teliko rědnych kreslankach dobyśaŕku abo dobyśarja namakaś. Jury jo wuzwóliła w kategoriji 3- do 4-lětnych Laru a w kategoriji 5- do 7-lětnych Ellu ako dobyśaŕku. Wobej stej w źiśowni w Nowej Niwje. 1. myto w kategoriji »kupkowe źěło« dostanjo źiśownja »Wila Kunterbunt« Chóśebuz. Se wě, až jo teke dało myta za druge a tśeśe městno. Mimo togo jo jury rozdała troštne myta.

Rěcny centrum WITAJ se wuźěkujo wšyknym wobźělonym a gratulěrujo dobyśaŕkam a dobyśarjam. Wóni mógu se wjaseliś rědnym knigłam, plěwańskim delkam a graśam.

Katrin Lehmannojc

Ben, *6 lět,* źiśownja »Błośańske wrobliki« Nowa Niwa

Lara, *4 lěta,* źiśownja »Błośańske wrobliki« Nowa Niwa

Malena, *4 lěta,*
źiśownja
»Błośańske wrobliki«
Nowa Niwa

Ella, *6 lět,*
źiśownja
»Błośańske wrobliki«
Nowa Niwa

kupka »Mudre liški«, *6lětne źiśi,*
źiśownja
»Wila Kunterbunt«
Chóśebuz

kupka »Zeger wósymich« rěcnego kursa, *5lětne źiśi,*
źiśownja
»Wichtelland« Dešno

Redakcija Lutkow życy wšyknym źiśam, starjejšym, wótkubłaŕkam, wótkubłarjam a wšyknym dalšnym cytaŕkam a cytarjam wjasołe gódy a strowe nowe lěto 2025.

Die Redaktion Lutki wünscht allen Kindern, Eltern, Erzieherinnen und Erziehern sowie allen weiteren Leserinnen und Lesern frohe Weihnachten und ein gesundes neues Jahr 2025.

Zgubjone źiśetko

Ingrid Hustetowa jo knigły wulicowała, ilustrěrowała jo Marlit Mosler.

wót 6 lět | *ab 6 Jahren*
24 bokow, barwojte ilustracije
brošura, 9,90 €

Naše knigły a wótsłuchańske knigły dostanjośo teke w Lodce w Serbskem domje w Chóśebuzu abo pšašajśo se za nimi we Wašej knigłańi.
www.domowina-verlag.de

Kito a Susi stej tužnej: Skóro su gódy a źiśetko jo pšec! Ale chto jo wina? Snaź teke wónej? Kito a Susi źotej źiśetko pytat. Ducy zmakajotej lutka, plona, pśezpołdnicu, błudnikowu a wódnego muža. Wóni wšykne jima pomagaju. Pśi tom musytej Kito a Susi wšake nadawki rozwězaś. Móžotej dopokazaś, až luźe njejsu špatne, aby źiśetko slědk pśišło? Knigły maju wušej togo serbsko-nimski »špikowański cedlik« za wšykne cytajuce źiśi a jich starjejšych.

Bald ist Weihnachten, aber das Christkind ist verschwunden! Sind vielleicht auch Kito und Susi daran schuld? Auf der Suche nach ihm treffen die beiden fünf sorbische Sagenfiguren, die ihnen helfen. So manche Aufgabe müssen Kito und Susi dabei erfüllen. Können sie beweisen, dass die Menschen nicht schlecht sind, damit das Christkind wieder zurückkommt? Mit sorbisch-deutschen Spickzetteln.

WITAJ
Rěčny centrum
Rěčny centrum
Sprachzentrum
Language Centre

Waše měnjenja, kritiki, pokazki a skazanki Lutkow pośćelśo pšosym na:
Ihre Meinungen, Kritiken, Hinweise und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina, Rěčny centrum WITAJ/ WITAJ-Sprachzentrum
Póstowe naměsto/Postplatz 2
02625 Budyšin/Bautzen
e-mail:
sekretariat@witaj.domowina.de